

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Сербия Республикасының
Үкіметі арасындағы Халықаралық автомобиль қатынасы туралы
келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Сербия Республикасының Үкіметі екі мемлекет арасындағы сауда және экономикалық қатынастарды дамыта отырып,
қоршаған ортаны қорғау қажеттігін және қозғалыс қауіпсіздігін қамтамасыз етуді ескере отырып,
халықаралық автомобиль тасымалдары саласындағы ынтымақтастықты дамытуға ұмтылысты басшылыққа ала отырып және автомобиль қатынасын қамтамасыз етуге ниет білдіре отырып,
төмендегілер туралы келісті:

I. Жалпы ережелер

1-бап

1. Осы Келісім Тараптар мемлекеттері арасындағы жолаушылар мен жүктердің халықаралық автомобиль тасымалдарын, сондай-ақ олардың аумақтары арқылы транзиттік тасымалдарды және үшінші мемлекетке немесе үшінші мемлекеттен Тараптар мемлекеттерінің бірінде тіркелген автокөлік құралдарымен орындалатын тасымалдарды реттейді.

2. Осы Келісім Тараптардың Қазақстан Республикасы мен Сербия Республикасы қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

3. Осы Келісіммен және Тараптар мемлекеттері қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттармен реттелмеген мәселелер тиісті Тарап мемлекетінің заңнамасына сәйкес шешіледі.

2-бап

Осы Келісімде пайдаланылатын ұғымдар мынаны білдіреді:

1) құзыретті орган:

Қазақстан Республикасы үшін – Қазақстан Республикасы Инвестициялар және даму министрлігі;

Сербия Республикасы үшін – Сербия Республикасы Құрылыс, көлік және инфрақұрылым министрлігі.

Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары өзгерген жағдайда, Тараптар өзгерістер туралы дипломатиялық арналар арқылы бір-бірін уақтылы хабардар етеді;

2) тасымалдаушы – Тараптардың бірінің мемлекеті аумағында тіркелген, осы мемлекеттің заңнамасына сәйкес жолаушылардың немесе жүктердің халықаралық автомобиль тасымалдарын орындауға жіберілген кез келген жеке немесе заңды тұлға;

3) автокөлік құралы – жеке меншік құқығында не басқа да заңды негіздерде тасымалдаушының қарамағында болатын:

жолаушыларды тасымалдау кезінде – автобус, яғни жолаушыларды тасымалдауға арналған және жүргізушінің орнын қоса алғанда 9-дан астам отыратын орны бар, багажды тасымалдауға арналған тіркемесі болуы мүмкін автокөлік құралы;

жүктерді тасымалдау кезінде – жүк автомобилі, тіркемесі бар жүк автомобилі, автомобиль тартқыш немесе жартылай тіркемесі бар автомобиль тартқыш;

4) жолаушыларды тұрақты тасымалдау – жолаушыларды автобуспен Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары арасында келісілген жол жүру маршруты, қозғалыс кестесі, тарифтер және тасымалдаушы жолаушыларды отырғызуды және түсіруді жүргізетін аялдама пункттері бойынша жүзеге асырылатын тасымалдау;

5) жолаушыларды тұрақты емес тасымалдау – жолаушыларды автобуспен жолаушыларды тұрақты тасымалдау болып табылмайтын тасымалдау;

6) рұқсат – Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары беретін және бір Тарап мемлекеті тасымалдаушысының автокөлік құралының екінші Тарап мемлекетінің аумағы бойынша жүріп өтуіне құқық беретін құжат;

7) арнайы рұқсат – Тараптар мемлекеттерінің тиісті құзыретті органдары беретін және жүкпен немесе жүксіз білікке түсетін жүктеменің рұқсат етілген нормаларынан, ең көп жалпы массасынан немесе габаритінен асатын автокөлік құралының жүріп өтуіне құқық беретін құжат, сондай-ақ Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары беретін және қауіпті жүгі бар автокөлік құралының екінші Тарап мемлекетінің аумағы арқылы жүріп өтуіне құқық беретін құжат;

8) каботаждық тасымалдау – бір Тарап мемлекеті тасымалдаушыларының жолаушылар мен жүктерді екінші Тарап мемлекетінің аумағында орналасқан екі пункт арасында тасымалдауы.

3-бап

1. Каботаждық тасымалдарға тыйым салынады.
2. Егер жүк автомобильдерінде, автомобиль тартқыштарында және автобустарда Тараптар мемлекеттерінің тіркеу нөмірлері мен айырым белгілері болса, тіркемелерде және жартылай тіркемелерде басқа мемлекеттердің тіркеу нөмірлері мен айырым белгілері болуы мүмкін.

4-бап

1. Егер бір Тарап мемлекеті тасымалдаушысының автокөлік құралының (жүкпен немесе жүксіз) габариті, массасы немесе білікке түсетін жүктемесі аумағы бойынша тасымалдау жүзеге асырылатын екінші Тарап мемлекетінің заңнамасында белгіленген нормалардан асып кетсе, тасымалдаушы осы Тарап мемлекетінің тиісті құзыретті органы беретін арнайы рұқсатты алдын ала алуға тиіс.

2. Тараптар мемлекеттерінің аумағы бойынша қауіпті жүктерді тасымалдау 1957 жылғы 30 қыркүйектегі Қауіпті жүктердің халықаралық жол тасымалы туралы Еуропалық келісімге сәйкес жүзеге асырылады.

3. Егер осы баптың 2-тармағында көрсетілген Келісімге немесе Тараптар мемлекеттерінің заңнамасына сәйкес қауіпті жүктерді тасымалдауды жүзеге асыру арнайы рұқсаттың болуын талап ететін болса, бір Тарап мемлекетінің тасымалдаушысы оны екінші Тарап мемлекетінің тиісті құзыретті органынан тасымалдауды жүзеге асыру басталғанға дейін алуға тиіс.

4. Егер осы баптың 1 және 3-тармақтарында көрсетілген арнайы рұқсат екінші Тарап мемлекетінің заңнамасына сәйкес белгілі бір жол жүру маршруты бойынша автокөлік құралының қозғалысын көздесе, тасымалдау осы маршрут бойынша жүзеге асырылуға тиіс.

5-бап

1. Тараптар мемлекеттерінің тасымалдаушылары және автокөлік құралдарының экипаждары аумағы бойынша тасымалдау жүзеге асырылатын мемлекеттің заңнамасын, сондай-ақ жол жүрісі қағидасын сақтауға тиіс.

2. Осы Келісімге сәйкес талап етілетін рұқсат және басқа да құжаттар автокөлік құралының жүргізушісінде болуға және құзыретті органдардың талап етуі бойынша көрсетілуге тиіс.

3. Осы Келісімнің негізінде жолаушыларды немесе жүктерді тасымалдау үшінші тұлғаларға келтірілген залал үшін автокөлік құралдары иелерінің жауапкершіліктері міндетті сақтандырылған кезде жүзеге асырылады. Мұндай сақтандыру тасымалдау басталғанға дейін орындалуға тиіс.

6-бап

1. Бір Тарап мемлекетінің тасымалдаушысы осы Келісімнің ережелерін екінші Тарап мемлекетінің аумағында бұзған жағдайда, сол Тарап мемлекетінің құзыретті органы аумағында тасымалдаушы тіркелген Тарап мемлекетінің құзыретті органына бұзушылық туралы хабарлайды. Аумағында автокөлік құралы тіркелген Тарап мемлекетінің құзыретті органдары екінші Тараптың өтініш хаты бойынша мынадай шаралардың бірін қолданады:

1) жазбаша түрде ескертпе жасау;

2) бұзушылық қайталанған жағдайда оған тасымалдарды жүзеге асыруға бұрын берілген рұқсаттың күшінің жойылатыны немесе оған қатысты осы Келісімнің 1-бабының 1-тармағында көрсетілген тасымалдарды жүзеге асыруға тыйым салу шарасы қолданылатыны туралы жазбаша түрде ескерту жасау;

3) тасымалдаушыға бұрын берілген рұқсаттың күшін 12 айға дейінгіні құрайтын кезеңге жою;

4) екінші Тарап мемлекетінің аумағы бойынша тасымалдарды жүзеге асыруға жаңа рұқсаттар беруді тоқтату;

5) осы баптың 2) тармақшасында көрсетілген ұзақтығы 3 айдан 12 айға дейін тыйым салу.

2. Осы баптың ережелері тасымалдаушыға және автокөлік құралының экипажына қатысты аумағында бұзушылық жасалған

мемлекеттің заңнамасында көзделген санкциялардың қолданылуын жоққа шығармайды.

3. Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары бұзушылық жасаған тасымалдаушыға қатысты қабылданған шаралар туралы бір-біріне хабарлайды.

7-бап

1. Тараптар мемлекеттерінің тасымалдаушылары осы Келісімнің негізінде жолаушыларды немесе жүктерді тасымалдауды жүзеге асыру кезінде екінші Тарап мемлекетінің автокөлік құралдарын иеленуге немесе пайдалануға, сондай-ақ автомобиль жолдарын пайдалануға және күтіп-ұстауға байланысты алымдар мен төлем төлеуден өзара түсіністік негізінде босатылады.

2. Егер осындай төлемдер бір Тарап мемлекетінің тасымалдаушылары сияқты екінші Тарап мемлекетінің де тасымалдаушыларынан кемсітпеушілік негізінде алынуға жатқызылса, көрсетілген босату ақылы автомобиль жолдарын, автомагистральдарды, көпірлер мен тоннельдерді пайдаланғаны үшін төленетін төлемдерге жатпайды.

3. Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары ақылы автомобиль жолдарын, автомагистральдарды, көпірлер мен тоннельдерді пайдаланғаны үшін алымдар немесе төлемдер алынатын автомобиль жолдарының тізбесі туралы бір-біріне хабарлайды.

4. Осы Келісімнің негізінде тасымалдауды жүзеге асыру кезінде екінші Тарап мемлекетінің аумағына әкелінетін, жүктерді, багажды және жолаушыларды тұрақты халықаралық тасымалдауды жүзеге асыратын көлік құралдары, сондай-ақ жол жүру кезінде, аралық аялдама пункттерінде оларды қалыпты пайдалануға қажетті немесе осы көлік құралдарының авариясын (бұзылуын) жоюға байланысты шетелден сатып алынған материалдық-техникалық жабдықтау заттары, керек-жарақтар, отын, азық-түлік және басқа мүлік Тараптардың кеден заңнамасына сәйкес кедендік баждар мен кедендік алымдарды төлеуден босатылуға жатады.

II. Жолаушылар тасымалы

8-бап

1. Жолаушыларды тұрақты тасымалдау Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары арасындағы келісім бойынша жүзеге асырылады.

2. Тараптар мемлекеттерінің арасында жолаушыларды тұрақты тасымалдау немесе жолаушыларды тұрақты транзиттік тасымалдау олардың мемлекеттерінің аумағы арқылы өтетін жол жүру маршруты учаскесіне Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары беретін рұқсаттардың негізінде жүзеге асырылады. Рұқсат 5 жылға дейін қолданылу мерзімімен беріледі.

3. Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары жолаушыларды тұрақты тасымалдауды белгілеу жөніндегі ұсыныстармен алмасады, олар:

- 1) тасымалдаушының атауын;
- 2) жол жүру маршрутын;
- 3) қозғалыс кестесі мен тарифтерді;
- 4) тасымалдарды орындау болжанатын кезең мен тұрақтылықты;
- 5) тасымалдаушы жолаушыларды отырғызуды және түсіруді жүргізетін аялдама пункттерін, сондай-ақ мемлекеттік шекараларды кесіп өту пункттерін;

б) егер бірнеше тасымалдаушы қызмет көрсеткен жағдайда, кооперация туралы шартты қамтиды.

9-бап

1. Осы Келісімнің 10-бабында көрсетілген тасымалдарды қоспағанда, Тараптар мемлекеттерінің арасында жолаушыларды тұрақты емес тасымалдауды жүзеге асыру үшін Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары беретін рұқсат талап етіледі. Әрбір рұқсат, егер рұқсаттың өзінде өзгеше көзделмесе, тікелей және кері бағытта бір тасымалды орындауға қолданылады.

2. Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары жолаушыларды тұрақты емес тасымалдауға арналған рұқсаттар бланкілерінің өзара келісілген санымен жыл сайын алмасады. Бланкілерде жауапты тұлғаның қолы және рұқсатты берген құзыретті органның мөрі болуға тиіс. Жыл ішінде берілген рұқсаттар келесі жылдың 31 қаңтарына дейін қоса алғанда жарамды болады.

10-бап

1. Осы Келісімнің 9-бабында көрсетілген рұқсат жолаушыларды тұрақты емес тасымалдауды жүзеге асыруға мынадай жағдайларда:

1) егер сол бір жолаушылар тобы бүкіл сапар бойы сол бір автобуспен тасымалданғанда және бұл ретте:

- сапар автобус тіркелген Тарап мемлекетінің аумағында басталып, аяқталса;

- сапар автобус тіркелген Тарап мемлекетінің аумағында басталып, автобустың осы басқа Тарап мемлекетінің аумағынан бос кетуі шартымен, екінші Тарап мемлекетінің аумағында аяқталса;

- осы тасымалдаушы бұрын жеткізген жолаушылар тобын алып кету үшін автобус екінші Тарап мемлекетінің аумағына бос кірсе;

2) жолаушыларды тұрақты емес транзиттік тасымалдауды жүзеге асыру кезінде;

3) ақауы бар автобусты басқа автобуспен ауыстыру кезінде талап етілмейді.

2. Осы баптың 1-тармағының 1) және 2) тармақшаларында көзделген тасымалдауды жүзеге асыру кезінде автобус жүргізушісінде Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдарымен келіскен, арнайы нысанда жасалған жолаушылар тізімін қамтитын құжат болуға тиіс.

III. Жүктерді тасымалдау**11-бап**

1. Жүктерді Тараптар мемлекеттері арасында немесе транзитпен олардың аумақтары бойынша тасымалдау рұқсатсыз жүзеге асырылады.

Үшінші мемлекетке/мемлекеттен жүктерді тасымалдау үшінші мемлекетке/мемлекеттен рұқсаттар негізінде жүзеге асырылады.

2. Қабылдайтын Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасында көзделген білікке түсетін жүктемеге, барынша рұқсат етілген жалпы массаға немесе габаритке байланысты салмақтық және/немесе габариттік шектеулер асып кеткен жағдайда, тасымалдаушыда осы Тарап мемлекетінің тиісті құзыретті органы берген арнайы рұқсаты болуы қажет.

12-бап

Осы Келісімнің 11-бабында айтылған рұқсаттар:

1) зақымдалған автокөлік құралдарын немесе техникалық көмек көрсететін автокөлік құралдарын тасымалдау үшін пайдаланылатын техникалық көмек көрсететін автомобильдер;

2) қайтыс болғандардың мәйіттерін немесе күлін тасымалдау;

3) қоныс аудару кезінде жылжымалы мүлікті тасымалдау;

4) пошта жөнелтілімдерін тасымалдау;

5) өнер туындыларын коммерциялық емес мақсатта тасымалдау немесе көрмелерге немесе жәрмеңкелерге арналған заттарды тасымалдау;

6) театр, музыка, спорт немесе цирк көрсетілімдері, жәрмеңкелер немесе мерекелер, фильмдерді көрсету үшін, сондай-ақ радиохабарларды жазу немесе фильмдер мен телехабарларын түсіру үшін мүлікті, реквизитті және жануарларды коммерциялық емес мақсаттарда тасымалдау;

7) басқа мемлекетте істен шыққан жүк автокөлік құралын ауыстыруға арналған бос жүріс, сондай-ақ ақауы бар автокөлік құралын жөндегеннен кейін кері бағытта жүріс;

8) шұғыл жағдайларда, атап айтқанда дүлей зілзалалар және гуманитарлық апаттар кезінде көмек көрсетуге арналған медициналық жүктерді тасымалдау;

9) тіркемені қоса алғанда, барынша рұқсат етілген массасы 6 тоннадан аспайтын немесе тіркемені қоса алғанда жүккөтергіштігі 3,5 тоннадан аспайтын автокөлік құралдарымен орындалатын жүктерді тасымалдау;

10) бос жаңа сатып алынған автокөлік құралдарының соңғы межелі пунктке дейін жүріп өту үшін талап етілмейді.

IV. Қорытынды ережелер**13-бап**

1. Шекаралық, кедендік, санитариялық-карантиндік және фитосанитариялық инспекциялық бақылауға қатысты Тараптар мемлекеттері қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттардың ережелері қолданылады. Осы шарттармен реттелмеген мәселелер аумағында бақылау жүзеге асырылатын мемлекеттің заңнамасына сәйкес шешіледі.

2. Жолаушыларды автобуспен тұрақты тасымалдау кезінде, сондай-ақ ауыр науқасты адамдарды, тез бұзылатын жүктерді және жануарларды тасымалдау кезінде шекаралық, кедендік, санитариялық-карантиндік және фитосанитариялық бақылау басым тәртіппен жүзеге асырылады.

14-бап

Осы Келісімде, сондай-ақ екі Тарап мемлекеттері қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттарда реттелмеген мәселелер Тараптардың әрбір мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес өзара консультациялар және келіссөздер арқылы шешілетін болады.

15-бап

1. Тараптар осы Келісімнің ережелерін орындау және онымен байланысты мәселелерді талқылау мақсатында құзыретті органдардың өкілдерінен және қажет болған жағдайда, басқа мемлекеттік органдардың өкілдерінен, Тараптар мемлекеттерінің автомобильмен тасымалдаушылар қауымдастығының өкілдерінен Бірлескен комиссия құрады.

2. Бірлескен комиссия отырыстары қажеттілігіне қарай Тараптар мемлекеттерінің аумақтарында кезекпен өткізіледі.

16-бап

Тараптардың өзара келісуі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын және осы Келісімнің 17-бабы 1-тармағының ережесіне сәйкес күшіне енетін жеке хаттамалармен ресімделеді.

17-бап

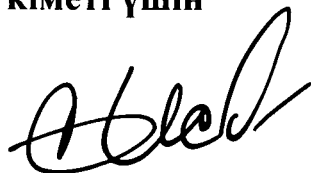
1. Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап 30 күн өткен соң күшіне енеді.

2. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және Тараптардың бірі екінші Тараптың өзінің оның қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап алты ай өткен соң қолданысын тоқтатады.

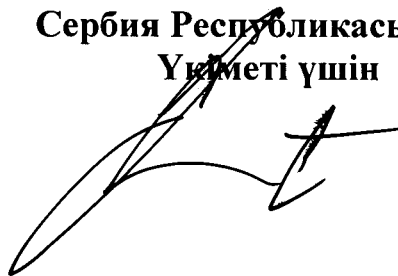
20 15 жылғы «28» ТАМЫЗДА АСТАНА қаласында әрқайсысы қазақ, серб және орыс тілдерінде екі төлнұсқа данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімді түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, орыс тіліндегі мәтін артықшылыққа ие болады.

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Сербия Республикасының
Үкіметі үшін



**Соглашение между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Республики Сербия
о международном автомобильном сообщении**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Сербия, далее именуемые Сторонами,
развивая торговые и экономические отношения между двумя государствами,
учитывая необходимость защиты окружающей среды и обеспечения безопасности движения,
руководствуясь стремлением к развитию сотрудничества в области международных автомобильных перевозок и желая обеспечить автомобильное сообщение,
согласились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1

1. Настоящее Соглашение регулирует международные автомобильные пассажирские и грузовые перевозки между государствами Сторон, а также транзитные перевозки через их территории и перевозки в третьи государства или из третьих государств, выполняемые автотранспортными средствами, зарегистрированными в одном из государств Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются Республика Казахстан и Республика Сербия.

3. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон, разрешаются в соответствии с законодательством государства соответствующей Стороны.

Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

1) компетентный орган:

для Республики Казахстан – Министерство по инвестициям и развитию Республики Казахстан;

для Республики Сербия - Министерство строительства, транспорта и инфраструктуры Республики Сербия.

В случае изменений компетентных органов государств Сторон, Стороны своевременно уведомляют друг друга об изменениях по дипломатическим каналам;

2) перевозчик – любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, в соответствии с законодательством этого государства допущенное к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов;

3) автотранспортные средства – находящиеся в распоряжении перевозчика на правах собственности либо других юридических основаниях:

при перевозке пассажиров – автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя, возможно с прицепом для перевозки багажа;

при перевозке грузов – грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

4) регулярная перевозка пассажиров – перевозка пассажиров автобусом, осуществляемая по согласованным между компетентными органами государств Сторон маршруту следования, расписанию движения, тарифам и пунктам остановок, на которых перевозчик производит посадку и высадку пассажиров;

5) нерегулярная перевозка пассажиров – перевозка пассажиров автобусом, которая не является регулярной перевозкой пассажиров;

6) разрешение – документ, выдаваемый компетентными органами государств Сторон и предоставляющий право на проезд автотранспортного средства перевозчика государства одной Стороны по территории государства другой Стороны;

7) специальное разрешение – документ, выдаваемый соответствующими компетентными органами государств Сторон и предоставляющий право на проезд автотранспортного средства, которое с грузом или без груза превышает допустимые нормы нагрузки на ось, максимальную общую массу или габариты, а также компетентными

органами государств Сторон и предоставляющий право на проезд автотранспортного средства с опасным грузом по территории государства другой Стороны;

8) каботажная перевозка – перевозка пассажиров и грузов перевозчиками государства одной Стороны между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Стороны.

Статья 3

1. Каботажные перевозки запрещены.

2. Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные номера и отличительные знаки других государств, если грузовые автомобили, автомобильные тягачи и автобусы имеют регистрационные номера и отличительные знаки государств Сторон.

Статья 4

1. Если габариты, масса или нагрузка на ось автотранспортного средства (с грузом или без груза) перевозчика государства одной Стороны превышают нормы, установленные законодательством государства другой Стороны, по территории которого осуществляется перевозка, перевозчик должен предварительно получить специальное разрешение, выдаваемое соответствующим компетентным органом государства этой Стороны.

2. Перевозки опасных грузов по территории государств Сторон осуществляются в соответствии с Европейским соглашением о международной дорожной перевозке опасных грузов от 30 сентября 1957 года.

3. В случае, если осуществление перевозки опасных грузов в соответствии с указанными в пункте 2 настоящей статьи Соглашением или законодательством государств Сторон требует наличия специального разрешения, перевозчик государства одной Стороны должен получить его у соответствующего компетентного органа государства другой Стороны до начала осуществления перевозки.

4. Если указанное в пунктах 1 и 3 настоящей статьи специальное разрешение, согласно законодательству государства другой Стороны, предусматривает движение автотранспортного средства по определенному

маршруту следования, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

Статья 5

1. Перевозчики и экипажи автотранспортных средств государств Сторон должны соблюдать законодательство, а также правила дорожного движения государства, по территории которого осуществляется перевозка.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с настоящим Соглашением, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться по требованию компетентных органов.

3. Перевозки пассажиров или грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования ответственности владельцев автотранспортных средств за ущерб, причиненный третьим лицам. Такое страхование должно быть выполнено до начала перевозки.

Статья 6

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком государства одной Стороны на территории государства другой Стороны, компетентный орган государства этой Стороны сообщает о нарушении компетентному органу государства Стороны, на территории которого зарегистрирован перевозчик. Компетентные органы государства Стороны, на территории которой зарегистрировано автотранспортное средство, по ходатайству другой Стороны применяют одну из следующих мер:

1) замечание в письменном виде;

2) предупреждение в письменном виде о том, что в случае повторения нарушения, ранее выданное ему разрешение на осуществление перевозок будет отменено или в отношении его будет применена мера запрета осуществления перевозок, указанных в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения;

3) отмена ранее выданного перевозчику разрешения на период, составляющий до 12 месяцев;

4) прекращение выдачи новых разрешений на осуществление перевозок по территории государства другой Стороны;

5) запрет, указанный в подпункте 2) настоящей статьи, продолжительностью от 3 до 12 месяцев.

2. Положения настоящей статьи не исключают применение в отношении перевозчика и экипажа автотранспортного средства санкций, предусмотренных законодательством государства, на территории которого совершено нарушение.

3. Компетентные органы государств Сторон информируют друг друга о мерах, принятых в отношении перевозчика, совершившего нарушение.

Статья 7

1. Перевозчики государств Сторон при осуществлении перевозок пассажиров или грузов на основании настоящего Соглашения освобождаются на основе взаимности от уплаты сборов и платежей, связанных с владением или использованием автотранспортными средствами, а также использованием и содержанием автомобильных дорог государства другой Стороны.

2. Указанное освобождение не относится к платежам за пользование платными автомобильными дорогами, автомагистралями, мостами и тоннелями, если такие платежи подлежат взиманию на недискриминационной основе с перевозчиков государства как одной, так и другой Стороны.

3. Компетентные органы государств Сторон информируют друг друга о перечне автомобильных дорог, на которых взимаются сборы или платежи за пользование платными автомобильными дорогами, автомагистралями, мостами и тоннелями.

4. При осуществлении перевозок на основании настоящего Соглашения транспортные средства, ввозимые на территорию государства другой Стороны, осуществляющие регулярные международные перевозки грузов, багажа и пассажиров, а также предметы материально-технического снабжения, снаряжение, топливо, продовольствие и другое имущество, необходимые для их нормальной эксплуатации, во время следования в пути, в пунктах промежуточной остановки или приобретенные за границей в связи с ликвидацией аварии (поломки) данных транспортных средств, подлежат освобождению от уплаты ввозных таможенных пошлин и

таможенных сборов в соответствии с таможенным законодательством Сторон.

II. Пассажирские перевозки

Статья 8

1. Регулярные перевозки пассажиров осуществляются по согласованию между компетентными органами государств Сторон.

2. Регулярные перевозки пассажиров между государствами Сторон или регулярные транзитные перевозки пассажиров осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами государств Сторон на участок маршрута следования, который проходит по территории их государства. Разрешение выдается со сроком действия до 5 лет.

3. Компетентные органы государств Сторон обмениваются предложениями по установлению регулярных перевозок пассажиров, которые должны содержать:

- 1) наименование перевозчика;
- 2) маршрут следования;
- 3) расписание движения и тарифы;
- 4) намечаемый период и регулярность выполнения перевозок;
- 5) пункты остановки, на которых перевозчик производит посадку и высадку пассажиров, а также и пункты пересечения государственных границ;
- 6) договор о кооперации, в случае, если услуга оказывается несколькими перевозчиками.

Статья 9

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров между государствами Сторон, за исключением перевозок, указанных в статье 10 настоящего Соглашения, требуется разрешение, выдаваемое компетентными органами государств Сторон. Каждое разрешение действует на одну перевозку в прямом и обратном направлении, если в самом разрешении не предусмотрено иное.

2. Компетентные органы государств Сторон ежегодно обмениваются взаимно согласованным количеством бланков разрешений на

нерегулярные перевозки пассажиров. Бланки должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего разрешение. Разрешения, выданные в течение года, действительны до 31 января следующего года включительно.

Статья 10

1. Разрешение, указанное в статье 9 настоящего Соглашения, не требуется на осуществление нерегулярных перевозок пассажиров в случаях:

1) если одна и та же группа пассажиров перевозится на одном и том же автобусе на протяжении всей поездки и если при этом:

- поездка начинается и заканчивается на территории государства Стороны, где зарегистрирован автобус;

- поездка начинается на территории государства Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории государства другой Стороны при условии, что автобус покидает территорию государства этой другой Стороны порожним;

- автобус въезжает на территорию государства другой Стороны порожним, чтобы забрать ранее доставленную этим перевозчиком группу пассажиров;

2) при осуществлении нерегулярных транзитных перевозок пассажиров;

3) при замене неисправного автобуса другим автобусом.

2. При осуществлении перевозок, предусмотренных подпунктами 1) и 2) пункта 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь документ, включающий в себя список пассажиров, составленный по специальной форме, согласованной компетентными органами государств Сторон.

III. Перевозки грузов

Статья 11

1. Перевозки грузов между государствами Сторон или транзитом по их территориям осуществляются без разрешений.

Перевозки грузов в/из третьи(их) государства осуществляются на основе разрешений в/из третьи(их) государства.

2. В случае превышения весовых и/или габаритных ограничений, связанных с нагрузкой на ось, максимальной допущенной общей массой или габаритами, предусмотренных национальным законодательством государства принимающей Стороны, перевозчику необходимо иметь специальное разрешение, выданное соответствующим компетентным органом государства этой Стороны.

Статья 12

Разрешения, упомянутые в статье 11 настоящего Соглашения, не требуются для:

- 1) перевозок поврежденных автотранспортных средств или автомобилей технической помощи, используемых для транспортировки автотранспортных средств технической помощи;
- 2) перевозок тел или праха умерших;
- 3) перевозок движимого имущества при переселении;
- 4) перевозок почтовых отправлений;
- 5) перевозок в некоммерческих целях произведений искусства или предметов, предназначенных для выставок или ярмарок;
- 6) перевозок в некоммерческих целях имущества, реквизита и животных для театральных, музыкальных, спортивных или цирковых представлений, ярмарок или праздников, показа фильмов, а также записи радиопередач или съемок фильмов и телепередач;
- 7) порожнего пробега, предназначенного для замены вышедшего со строя грузового автотранспортного средства в другом государстве, а также пробега в обратном направлении после ремонта неисправного автотранспортного средства;
- 8) перевозок медицинских грузов для оказания помощи в экстренных случаях, в частности, при стихийных бедствиях и гуманитарных катастрофах;
- 9) перевозок грузов, выполняемых автотранспортным средством, разрешенная максимальная масса которого, включая прицеп, не превышает 6 тонн или грузоподъемность которого, включая прицеп, не превышает 3,5 тонны;
- 10) проезда порожних вновь приобретенных автотранспортных средств к конечному пункту назначения.

IV. Заключительные положения

Статья 13

1. В отношении пограничного, таможенного, санитарно-карантинного и фитосанитарного инспекционного контроля применяются положения международных договоров, участниками которых являются государства Сторон. Вопросы, не урегулированные этими договорами, разрешаются в соответствии с законодательством государства, на территории которого осуществляется контроль.

2. При регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также перевозке тяжелобольных людей, скоропортящихся грузов и животных пограничный, таможенный, санитарно-карантинный и фитосанитарный контроль осуществляется в приоритетном порядке.

Статья 14

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются государства обеих Сторон, будут решаться согласно национальному законодательству государства каждой из Сторон путем взаимных консультаций и переговоров.

Статья 15

1. В целях выполнения положений настоящего Соглашения и обсуждения связанных с ним вопросов, Стороны создают совместную комиссию из представителей компетентных органов и, при необходимости, других государственных органов, ассоциаций автомобильных перевозчиков государств Сторон.

2. Заседания совместной комиссии проводятся по мере необходимости, поочередно на территориях государств Сторон.

Статья 16

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступающими в силу в соответствии с положением пункта 1 статьи 17 настоящего Соглашения.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и прекращает действие по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

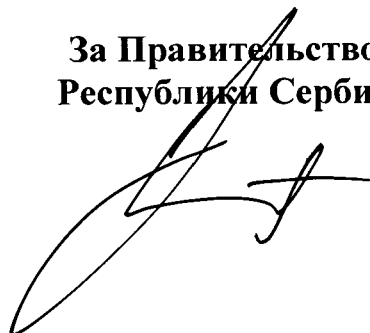
Совершено в г. АСТАНА «28» АВГУСТА 2015 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, сербском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения, преимущество будет иметь текст на русском языке.

**За Правительство
Республики Казахстан**



**За Правительство
Республики Сербия**



**Споразум
између Владе Републике Казахстан и Владе Републике Србије
о међународном друмском саобраћају**

Влада Републике Казахстан и Влада Републике Србије (у даљем тексту: стране),

унапређујући трговинске и економске односе између двеју држава, узимајући у обзир потребу заштите животне средине и обезбеђивања безбедности саобраћаја,

руководећи се тежњом ка развоју сарадње у области међународног друмског превоза и у жељи да осигурају друмски саобраћај, договориле су се о следећем:

I. Опште одредбе

Члан 1

1. Овим споразумом регулише се међународни друмски превоз путника и ствари између држава страна, као и транзитни превоз преко њихових територија и превоз у треће државе или из трећих држава који се обавља друмским моторним возилима регистрованим у једној од држава страна.

2. Овај споразум не утиче на права и обавезе страна које проистичу из других међународних уговора чије су потписнице Република Казахстан и Република Србија.

3. Питања која нису регулисана овим споразумом и међународним уговорима чије су потписнице државе страна решавају се у складу са законодавством државе одговарајуће стране.

Члан 2

Изрази који се употребљавају у овом споразуму означавају следеће:

1) „надлежни орган”:

у Републици Казахстан – Министарство инвестиција и развоја Републике Казахстан,

у Републици Србији – Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије.

У случају измена надлежних органа држава страна, стране о изменама благовремено, дипломатским путем, обавештавају једна другу;

2) „превозник” – свако физичко или правно лице које је регистровано на територији државе једне од страна које у складу са законодавством те државе има право да обавља међународни друмски превоз путника или ствари;

3) „друмска моторна возила” - којим превозник располаже по основу власништва или по другом законском основу:

при превозу путника – аутобус, односно друмско моторно возило намењено за превоз путника с више од девет седишта, укључујући и седиште возача и, евентуално, с приколицом за превоз пртљага;

при превозу ствари – теретно возило, теретно возило с приколицом, вучно возило или вучно возило с полуприколицом;

4) „линијски превоз путника” - превоз путника аутобусом који се обавља према итинереру, реду вожње, ценама и станицама на којима превозник врши укрцавање и искрцавање путника, који су усаглашени између надлежних органа држава страна;

5) „ванлинијски превоз путника” - превоз путника аутобусом који није линијски превоз путника;

6) „дозвола” - исправа коју издају надлежни органи држава страна и којом се дозвољава кретање друмског моторног возила превозника из државе једне стране на територији државе друге стране;

7) „посебна дозвола” – исправа коју издају одговарајући надлежни органи држава страна којом се дозвољава кретање друмског моторног возила које, с теретом или без њега, прелази дозвољене вредности осовинског оптерећења, највећу укупну масу или димензије, као и исправа коју издају надлежни органи држава страна којом се дозвољава кретање друмског моторног возила са опасним теретом на територији државе друге стране;

8) „каботажа” – превоз путника и ствари који обављају превозници из државе једне стране између два места која се налазе на територији државе друге стране.

Члан 3

1. Каботажа није дозвољена.

2. Приколице и полуприколице могу имати регистарске таблице и ознаке других држава, ако теретна возила, вучна возила и аутобуси имају регистарске таблице и ознаке држава страна.

Члан 4

1. Ако димензије, маса или осовинско оптерећење друмског моторног возила (с теретом или без њега) превозника из државе једне стране прелазе вредности које су утврђене законодавством државе друге стране на чијој се територији обавља превоз, превозник је дужан да претходно прибави посебну дозволу коју издаје одговарајући надлежни орган државе те стране.

2. Превоз опасног терета на територији држава страна обавља се у складу са Европским споразумом о међународном друмском транспорту опасног терета од 30. септембра 1957. године.

3. Ако је за обављање превоза опасног терета у складу са Споразумом из става 2. овог члана или законодавством држава страна потребна посебна дозвола, превозник из државе једне стране дужан је да пре почетка обављања превоза прибави дозволу од одговарајућег надлежног органа државе друге стране.

4. Ако је посебном дозволом из ст. 1. и 3. овог члана сагласно законодавству државе друге стране предвиђено кретање друмског моторног возила одређеним итинерером, превоз се мора обављати по том итинереру.

Члан 5

1. Превозници и посаде друмских моторних возила држава страна дужни су да поштују законодавство, као и саобраћајне прописе државе на чијој територији се обавља превоз.

2. Дозвола и остали документи који су потребни у складу са овим споразумом морају се налазити код возача друмског моторног возила и показати на захтев надлежних органа.

3. Превоз путника или ствари на основу овог споразума обавља се под условом обавезног осигурања од одговорности власника друмских моторних возила за штету нанету трећим лицима. Ово осигурање мора бити обављено пре почетка превоза.

Члан 6

1. У случају да превозник из државе једне стране повреди одредбе овог споразума на територији државе друге стране, надлежни орган државе те стране обавештава о повреди надлежни орган државе стране на чијој територији је превозник регистрован. Надлежни органи државе стране на чијој територији је регистровано друмско моторно возило, на захтев друге стране, предузимају једну од следећих мера:

1) писмена опомена,

2) писмено упозорење да ће му у случају поновљене повреде, бити одузета дозвола за обављање превоза која му је претходно издата или да ће му бити изречена мера забране обављања превоза из члана 1. став 1. овог споразума,

3) одузимање, на период до 12 месеци, дозволе претходно издате превознику,

4) обустављање издавања нових дозвола за обављање превоза на територији државе друге стране,

5) изрицање забране из тачке 2) овог става на период од 3 до 12 месеци.

2. Одредбе овог члана не искључују примену санкција које су предвиђене законодавством државе на чијој територији је повреда учињена против превозника и посаде друмског моторног возила.

3. Надлежни органи држава страна обавештавају један другог о мерама предузетим против превозника који је починио прекршај.

Члан 7

1. Приликом обављања превоза путника или ствари на основу овог споразума превозници из држава страна ослобађају се на реципрочној основи од плаћања такси и дажбина везаних за поседовање или коришћење друмских моторних возила, као и коришћење и одржавање путева државе друге стране.

2. Наведено ослобођење не односи се на дажбине за коришћење путева, аутопутева, мостова и тунела на којима се наплаћује путарина, ако се оне наплаћују на недискриминационој основи од превозника из државе како једне тако и друге стране.

3. Надлежни органи држава страна обавештавају један другог о списку путева на којима се наплаћују таксе или дажбине за коришћење путева, аутопутева, мостова и тунела на којима се наплаћује путарина.

4. Приликом обављања превоза на основу овог споразума возила која се увозе на територију државе друге стране која врше међународни линијски превоз ствари, пртљага и путника, као и материјално-техничка средства, опрема, гориво, прехранбени производи и други предмети који су потребни за њихово уобичајено коришћење за време путовања, у међустаницама или који су набављени у иностранству ради отклањања оштећења (квара) на овим возилима ослобађају се од плаћања увозних царина и дажбина у складу са царинским законодавством страна.

II. Превоз путника

Члан 8

1. Линијски превоз путника обавља се уз сагласност надлежних органа држава страна.

2. Линијски превоз путника између држава страна или транзитни линијски превоз путника обавља се на основу дозволе коју издају надлежни органи држава страна за део итинерера који пролази преко територије њихове државе. Дозвола се издаје на период до пет година.

3. Надлежни органи држава страна размењују предлоге за успостављање линијског превоза путника који морају садржати:

- 1) назив превозника;
- 2) итинерер;
- 3) ред вожње и ценовник;
- 4) планирани период и учесталост обављања превоза;
- 5) станице на којима превозник обавља укрцавање и искрцавање путника, као и граничне прелазе држава;
- 6) уговор о кооперацији, ако услугу пружа неколико превозника.

Члан 9

1. За обављање ванлинијског превоза путника између држава страна, осим превоза из члана 10. овог споразума, потребна је дозвола коју издају надлежни органи држава страна. Сваком дозволом омогућава се обављање једног превоза у одласку и повратку, ако у самој дозволи није другачије предвиђено.

2. Надлежни органи држава страна сваке године размењују међусобно усаглашени број образаца дозвола за ванлинијски превоз путника. На обрасцима се мора налазити потпис одговорног лица и печат надлежног органа који је дозволу издао. Дозволе које су издате током године важе закључно до 31. јануара наредне године.

Члан 10

1. Дозвола из члана 9. овог споразума није потребна за обављање ванлинијског превоза путника у следећим случајевима:

1) ако се иста група путника превози истим аутобусом током целе вожње и при томе:

- путовање почиње и завршава се на територији државе стране у којој је аутобус регистрован;

- путовање почиње на територији државе стране у којој је аутобус регистрован, а завршава се на територији државе друге стране, под условом да аутобус напушта територију државе те друге стране без путника;

- аутобус улази на територију државе друге стране без путника да би преузео групу путника коју је тај превозник раније одвезао;

2) приликом обављања ванлинијског транзитног превоза путника;

3) приликом замене неисправног аутобуса другим аутобусом.

2. Приликом обављања превоза из става 1. тач. 1) и 2) овог члана, возач аутобуса мора имати документ са списком путника сачињен према посебном обрасцу који су усагласили надлежни органи држава страна.

III. Превоз ствари

Члан 11

1. Превоз ствари између држава страна или транзитни превоз ствари преко њихових територија обавља се без дозвола.

Превоз ствари за треће државе и из трећих држава обавља се на основу дозвола за треће државе и из трећих држава.

2. У случају прекорачења ограничења тежине и/или димензија везаних за осовинско оптерећење, највећу дозвољену укупну масу или димензије која су предвиђена националним законодавством државе стране домаћина, превозник мора имати посебну дозволу коју је издао одговарајући надлежни орган државе те стране.

Члан 12

Дозволе из члана 11. овог споразума нису потребне за:

1) превоз оштећених друмских моторних возила или возила техничке помоћи која се користе за транспорт друмских моторних возила техничке помоћи;

2) превоз посмртних остатака преминулих;

3) превоз покретне имовине приликом селидбе;

4) превоз поштанских пошиљки;

5) превоз у некомерцијалне сврхе уметничких дела или предмета намењених за сајмове или изложбе;

6) превоз у некомерцијалне сврхе предмета, опреме и животиња за позоришне, музичке, спортске или циркуске представе, сајмове или манифестације, филмске пројекције, као и опреме за снимање радио програма или филмова и телевизијских програма;

7) вожњу празног друмског моторног возила послатог да замени возило које се покварило у другој држави, као и повратну вожњу после поправке неисправног друмског моторног возила;

8) превоз медицинске опреме за пружање помоћи у хитним случајевима, нарочито у случају елементарних непогода и хуманитарних катастрофа;

9) превоз ствари друмским моторним возилом чија највећа дозвољена маса, укључујући и приколицу, не прелази шест тона или чија носивост заједно с приколицом не прелази 3,5 тоне;

10) празну возњу новонабављених друмских моторних возила до крајњег одредишта.

IV. Завршне одредбе

Члан 13

1. У погледу граничне, царинске, санитарно-карантинске и фитосанитарне инспекцијске контроле примењују се одредбе међународних уговора чије су потписнице државе страна. Питања која нису регулисана овим уговорима решавају се у складу са законодавством државе на чијој територији се обавља контрола.

2. Гранична, царинска, санитарно-карантинска и фитосанитарна контрола приликом линијског превоза путника аутобусима, као и превоза тешко оболелих лица, лакокварљивих производа и животиња вршиће се приоритетно.

Члан 14

Питања која нису регулисана овим споразумом нити међународним уговорима чије су потписнице државе обеју страна решаваће се у складу с националним законодавством државе сваке од страна путем међусобних консултација и преговора.

Члан 15

1. Ради спровођења одредаба овог споразума и разматрања питања у вези са овим споразумом стране образују заједничку комисију састављену од представника надлежних органа, а, према потреби, и представника других државних органа и удружења друмских превозника држава страна.

2. Заседања заједничке комисије одржавају се, према потреби, наизменично на територијама држава страна.

Члан 16

Измене и допуне овог споразума могу се вршити, на основу узајамне сагласности страна, кроз посебне протоколе који чине саставни део овог споразума и ступају на снагу у складу са одредбом члана 17. став 1. овог споразума.

Члан 17

1. Овај споразум ступа на снагу након истека 30 дана од дана пријема последњег писаног обавештења дипломатским путем о томе да су стране спровеле унутрашње државне процедуре неопходне за његово ступање на снагу.

2. Овај споразум закључује се на неодређено време и престаје да важи након истека шест месеци од дана када једна од страна дипломатским путем прими писано обавештење друге стране о њеној намери да га раскине.

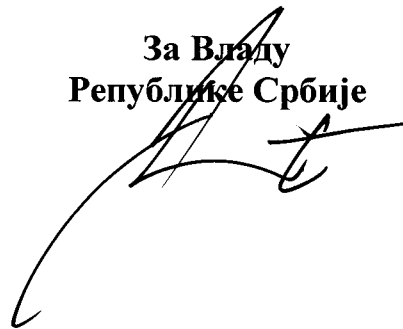
Сачињено у АСТАНА, 28 АПРИЛА 2015. године, у два оригинална примерка, сваки на казашком, српском и руском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни.

У случају разлика у тумачењу овог споразума меродаван је текст на руском језику.

За Владу
Републике Казахстан



За Владу
Републике Србије



ҚУЛАНДЫРЫЛҒАН
КӨШІРМЕ

CERTIFIED
TRUE COPY



Қазақстан Республикасы Сыртқы істер министрлігі
Халықаралық құқық департаменті
The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan
International Law Department

